

THE OBSERVER

de Portland

A Weekly Publication from
The Portland Observer

Glosario Glossary

11 de marzo - March 11

31 cadáveres - 31 cadavers

197 brigadas médicas - 197
medical brigades

abastecimiento de
medicamentos - the supply
of medicines

altura - latitude

bajo - low

comunicación - communication

despejado y soleado - clear and
sunny

diciembre - December

defiende a Pinochet en Londres
- to defend Pinochet in London

el bufete - the lawyer's office

el cielo de Quito - the skies of
Quito

El jefe - The head

el proceso de reconciliación en
el país - the process of reconcilia-
tion in the city

en el central estado de Hidalgo
- in the central state of Hidalgo

emisión - emission

escuela - school

infecciones gastrointestinales
y problemas respiratorios - gas-
trointestinal infection and respira-
tory problems

la cifra de muertos - the num-
ber of deaths

la ciudad - the city

La explosión - The explosion

la extradición de Pinochet - ex-
tradition of Pinochet

la sociedad chilena - Chilean
society

las actividades en el aeropuerto
de Quito - the activities in the
Quito airport

las lluvias - the rains

los alcaldes de 30 poblaciones -
the mayors of 30 towns

malas condiciones - bad condi-
tions

mascarillas blancas - white
masks

medio - middle

partidarios de Pinochet - sup-
porters of Pinochet

potenciales víctimas - poten-
tial victims

rara formación nubosa -
strange cloud formation

recuerdo del inusitado
espectáculo - memories of the rare
spectacle

retorne - return

temor - fear, suspicion

una explosión de gas del volcán
- volcanic gas explosion

zona de desastre - disaster

Nueva explosión volcánica en Quito New Volcanic Explosion in Quito

QUITO - Una explosión de gas del volcán ecuatoriano Guagua Pichincha, que tomó una forma semejante a una bomba atómica, cubrió ayer el cielo de Quito obligando a sus habitantes a colocarse mascarillas blancas, anteojos y gorras, para protegerse de las cenizas que la acompañaron, tal y como lo hicieron el último martes último.

La explosión, que generó una inmensa columna de vapor de agua y ceniza, pudo ser vista desde toda la ciudad, que amaneció con un clima despejado y soleado. Pese a la nube de ceniza y vapor, las actividades en el aeropuerto de Quito se reanudaron en

medio de una gran congestión de vuelos nacionales e internacionales porque la emisión no suponía riesgo, dijeron las autoridades.

Ante la rara formación nubosa, cientos de quiteños sacaron sus cámaras fotográficas para tener un recuerdo del inusitado espectáculo. Pero mucha gente tiene temor porque no está acostumbrada a esos fenómenos.

El presidente Jamil Mahuad reiteró que la explosión es algo a lo que tendrán que acostumbrarse los quiteños, quienes han gecho de las mascarillas un nuevo hábito de vida. El Guagua Pichincha está a 4.794 metros de altura.



Virginia Rodrigues from Brazil will be singing songs from her debut album, Sol Negro as well as her most recent CD release in Portland at the Maranatha Church on Friday, October 29. Virginia Rodrigues continues to mesmerize audiences with the sheer power and beauty of her voice which has been described as celestial and transcendent. PICA is pleased to open its 1999/2000 Performances Series with the talented songstress. Tickets are \$16 for general admission; \$13 for PICA members and can be purchased at Jackpot Records, Clinton Street Video, POVA Ticket Central or by calling PICA at 503/242-1419.

Miles de damnificados están amenazados por riesgo de epidemias

MEXICO - Los principales riesgos son infecciones gastrointestinales y problemas respiratorios en siete estados, además de la falta de atención médica y de las posibilidades de comunicación con decenas de poblaciones que permanecen aisladas.

Los muertos por las lluvias en México suman 138, hay un número indeterminado de desaparecidos que según estimaciones extraoficiales superaría la cifra de muertos y al paso de las horas aumenta el número de cadáveres que se encuentran bajo humildes viviendas sepultadas por el lodo.

Ante la emergencia, el Ministerio de Salud decretó alerta sanitaria en los estados de Oaxaca, Hidalgo, Puebla, Tabasco, Chiapas y Veracruz, a los que ha enviado 197 brigadas médicas.

Juan Ramón de la Fuente, ministro

de Salud, aseguró que pese a los problemas de comunicación que sufren las comunidades más golpeadas por las lluvias, está garantizado el abastecimiento de medicamentos.

En el Estado de Veracruz (este) hay cientos de personas consideradas desaparecidas, por lo que los alcaldes de 30 poblaciones pidieron al ejército que los ayude a buscarlas y auxiliarlas.

Entre los desaparecidos figuran entre 40 y 60 indígenas nahuas, entre ellos 20 niños, que habrían sido sepultados por un alud de lodo en la comunidad de Mixium, en Veracruz.

Israel Pérez Cruz, presidente municipal de Pantepec, al que pertenece Mixium, dijo que el alud de lodo sepultó una escuela donde entre 40 y 60 personas habían buscado refugio y que, debido a las carencias de instrumentos para el rescate y las

malas condiciones climatológicas, las tareas de búsqueda comenzaron recién este jueves.

Atlas cifras

Algunos medios estiman que el número de damnificados en todo el país supera la cifra de 200.000, lo que ha llevado a las autoridades a decretar como zona de desastre a los estados de Puebla, Tabasco, Oaxaca, Jalisco y Michoacán.

La zona de la Sierra Norte de Puebla ha sido la que más ha sufrido el temporal. En Teziutlán siguen los trabajos de rescate y de acuerdo con el director de Seguridad Pública, Amadeo Andrade, han sido sacados de entre toneladas de lodo 31 cadáveres, aunque alrededor de 50 personas continúan todavía como desaparecidas y son potenciales víctimas mortales.

Fish From the Columbia Slough

If you fish the Columbia Slough, there are some important things you should know:

Fish from the Slough have been found to be contaminated with dangerous chemicals. These chemicals can be hazardous to your health and can cause cancer. If you still decide to eat fish from the Slough, you should remove all fatty parts of the fish and bake, broil, or grill instead of frying it. For more information, please call us at 503/236-9670 or drop by the Hispanic Access Center at 1715 E. Burnside, this message was provided by the Hispanic Access Center and the City of Portland Environmental Services.

Si usted pesc en la Ciénega del Rio Columbia, hay algunas cosas importantes que debe saber:

Se han encontrado pescados en la Ciénega que están contaminados con químicos peligrosos. Estos químicos pueden ser nocivos a la salud y también pueden causar cáncer. Si usted todavía decide comer el pescado de la Ciénega, debe quitar toda la grasa del pescado y cocinarlo en el horno u a la parrilla, y no freírlo. Si necesita mas información favor de llamarnos al 236-9670 o pasar por el Centro Hispano ubicado en la 1715 E. Burnside. Este mensaje fue proveído por el Centro Hispano y los Servicios del Medio-Ambiente de la Ciudad de Portland.

For additional information or clarification regarding this press release, please contact Erica Nelson or Oscar Sweeten-Lopez@ Hispanic Access Center, 236-9670.

AVAILABLE AT THE FOLLOWING
NATURE'S NORTHWEST STORES

BOONES FERRY
205 W. 11th St.
Booneville, OR 97101

VANCOUVER
1000 Commercial St.
Vancouver, BC V6B 2G1

FREMONT
1000 Commercial St.
Fremont, CA 94539

SPA & SALON

FEATURING

THERAPEUTIC TUB	FACIAL THERAPIES
WAXING	NAIL SERVICES
MEN'S SERVICES	BODY THERAPIES
MAKE-UP ARTISTRY	FULL BODY MASKS
HAIR SERVICES	MASSAGE
SPA PACKAGES	VICHY SHOWER

IT'S A WAY OF LIFE